

1. Record Nr.	UNINA9910500586603321
Autore	Toepfer Regina
Titolo	Übersetzen in der Frühen Neuzeit - Konzepte und Methoden / Concepts and Practices of Translation in the Early Modern Period
Pubbl/distr/stampa	Berlin, Heidelberg, : J. B. Metzler'sche Verlagsbuchhandlung & Carl Ernst Poeschel GmbH, 2021
ISBN	3-662-62562-8
Descrizione fisica	1 online resource (508 p.)
Collana	Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit ; ; v.1
Classificazione	LAN009000LIT000000SOC026000SOC052000
Altri autori (Persone)	BurschelPeter WescheJörg KoppersAnnkathrin
Soggetti	Cultural studies Media studies Language: reference & general Literature & literary studies
Lingua di pubblicazione	Tedesco
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Description based upon print version of record.
Nota di contenuto	Intro -- Foreword -- Vorwort -- Inhaltsverzeichnis -- Verzeichnis der Autor*innen -- 1 Einleitung -- 1.1 Frühneuzeitliche Übersetzungsforschung -- 1.2 Konzepte des Übersetzens -- 1.2.1 Vormoderne Übersetzungsdiskurse -- 1.2.2 Paradigmenwechsel im Übersetzungsverständnis -- 1.2.3 Impulse der Translationswissenschaften -- 1.2.4 Übersetzungsdefinition und Epochenkonzept -- 1.3 Praktiken des Übersetzens -- 1.3.1 Grundformen interlingualen und intralingualen Übersetzens -- 1.3.2 Spracharbeit und Literaturtransfer -- 1.3.3 Interkulturelle Kommunikation 1.3.4 Translatorische Akteur*innen und ihre Netzwerke -- Bibliographie -- 2 Introduction* -- 2.1 Research on Early Modern Translation -- 2.2 Concepts of Translation -- 2.2.1 Pre-Modern Translation Discourses -- 2.2.2 A Change of Paradigm in the Conception of Translation -- 2.2.3 Impulses in the Study of Translation -- 2.2.4 The Definition of Translation and the Concept of Epoch -- 2.3 Translation Practices -- 2.3.1 Basic Forms of Interlingual and

Intralingual Translation -- 2.3.2 Language Work and Literature Transfer  
 -- 2.3.3 Intercultural Communication  
 2.3.4 The Protagonists of Translation and Their Networks -- References  
 -- Sektion I Zeichen und mediale Transformationen/Sign Systems and  
 Medial Transformations -- 3 Sektionseinleitung I: Zeichen und mediale  
 Transformationen -- 3.1 Übersetzung im Rampenlicht: Prozesse und  
 Projektionen -- 3.2 Frühneuzeitliches Übersetzen. Praktiken und  
 Reflexionen -- 3.3 Projektspektrum. Untersuchungsfelder und  
 Ergebnisse -- Bibliographie -- 4 Introduction to Section I: Sign Systems  
 and Medial Transformations\* -- 4.1 Translation in the Limelight:  
 Processes and Projections  
 4.2 Early Modern Translation: Practices and Reflections -- 4.3 The  
 Project Spectrum: Fields of Investigation and Results -- References -- 5  
 "In the Most Common and Familiar Speech among the Welsh" -- 5.1  
 Background -- 5.2 Robert Gwyn, Recusant Author and Translator --  
 5.3 Robert Gwyn on Translating Quotations from Authoritative  
 Religious Texts -- 5.4 Robert Gwyn's Practice of Translating Quotations  
 from Authoritative Religious Texts -- 5.5 Some Results -- 5.6 Epilogue  
 -- References -- 6 Liedkultur des 17. Jahrhunderts als  
 Übersetzungskultur -- 6.1 Einleitung  
 6.2 Liedübersetzung in der Frühen Neuzeit -- 6.2.1 Aspekte der  
 Italianisierung um 1600 -- 6.2.2 Lied und Deutsche Poeterey -- 6.2.3  
 Methoden und Modelle der Analyse -- 6.3 Fallstudien: Formen der  
 Übersetzung in Heinrich Alberts Arien oder Melodeyen (1638-1650) --  
 6.3.1 Vom Hoflied zum Volkslied: Étienne Moulinié's Air de Cour Est-ce  
 l'ordonnance des Cieux in Alberts Arien -- 6.3.2 Komplexe  
 Übersetzungen: Domenico Maria Mellis Terze musiche und Alberts  
 „Italiänische Aria" -- 6.4 Digitale Perspektiven -- Bibliographie -- 7  
 (Un-)Sichtbare Routen  
 7.1 Medien und ihre Eigenlogiken: Wie lassen sich Reiseberichte in  
 kartographische Texte übersetzen?

---

## Sommario/riassunto

Dieser interdisziplinäre Open Access-Band beschäftigt sich mit den vielfältigen Konzepten und Methoden des Übersetzens als zentraler und ubiquitärer Kulturtechnik der Frühen Neuzeit (1450–1800). In fünfzehn Einzelstudien werden gesellschaftliche Leitvorstellungen, Wahrnehmungsmuster und Kommunikationsformen erforscht, die seit dem 15. Jahrhundert durch Praktiken des Übersetzens etabliert werden und bis in die Gegenwart von prägender Bedeutung sind. Behandelt werden etwa jiddische und kymrische Bibelübersetzungen, tamilische und zapotekische Missionstexte sowie französische und arabische Kartenmaterialien. This interdisciplinary open-access collection addresses the multifarious concepts and methods of translation as a central and ubiquitous cultural technique of the Early Modern period (1450–1800). It features fifteen studies on the guiding principles, perception patterns, and communication forms that have taken root in society since the fifteenth century through the practices of translation and are still of defining importance today. The research spectrum encompasses such diverse topics as Yiddish and Cymric translations of the Bible, Tamil and Zapotec mission texts, and French and Arabic cartographic material.

---